

*На правах рукописи*

**БОЙКО Степан Алексеевич**

**ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ  
КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА  
(английский язык; языковой вуз)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Томск 2015

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Гураль Светлана Константиновна**

**Официальные оппоненты:** **Серова Тамара Сергеевна**, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика, перевод» ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»  
**Брыксина Ираида Евгеньевна**, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры профильной довузовской подготовки института педагогики ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

**Ведущая организация:** **ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»**

Защита состоится «29» апреля 2015 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете имени Г.Р.Державина по адресу: 392003, г. Тамбов, ул. Рылеева, д. 52, зал заседания диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина» и на сайте <http://www.tsutmb.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук, доцент



Л.К. Иванова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** На современном этапе в обучении иностранному языку особенно актуальными становятся задачи, направленные на формирование коммуникативной и дискурсивной компетенций, которые способствуют достижению важнейшей цели, состоящей в формировании вторичной языковой личности, имеющей возможность в полной мере общаться на данном языке. Указанные компетенции становятся особенно значимым, когда идет речь о применении художественных текстов в подготовке будущих переводчиков. Студенты, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение», должны научиться решать поставленные перед ними задачи в соответствии с видами их профессиональной деятельности. Необходимость разработки проблемы обучения художественному переводу в целом и поиска эффективных путей такого обучения в частности возникла в связи с тем, что подготовка специалиста, выполняющего переводы художественных текстов, осложняется тем фактом, что он должен не только обладать прекрасным знанием двух языков – родного и иностранного, но и владеть приемами и способами перевода художественного текста, компетенциями, предполагающими освоение значительного лингвокультурологического пласта.

**Степень разработанности проблемы.** Диссертаций, посвященных вопросам обучения художественному переводу, за последние годы было защищено не так много. К.А. Муслимова исследовала художественный перевод как методическое средство изучения русской поэзии в старших классах узбекской школы (1993), Е.Н. Тимофеева – сравнение переводов как прием школьного анализа лирики (2002), Ю.В. Иванова – обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности (2005), А.Ю. Рябова – расширение словарного запаса учащихся школ с углубленным изучением иностранных языков на занятиях художественного перевода англоязычных стихотворений (2006). Кроме того, в научных публикациях получили освещение такие важные для обучения художественному переводу виды анализа текста, как лингвострановедческий (Е.Г. Ростова), лингвистический (М.И. Гореликова, Л.А. Новиков), синергетический (С.К. Гураль), филологический (Б.Г. Бобылёва), дискурсивный (С.К. Гураль, А.А. Кибрик, М.Л. Макаров), стилистический (Ю.А. Бельчиков, А.Н. Васильева, К.А. Рогова). К сожалению, обучение художественному переводу остается не самой сильной стороной вузовской подготовки по специальности «Перевод и переводоведение».

Как видим, до сих пор не получила разработки проблема обучения художественному переводу с применением когнитивно-дискурсивного анализа, что позволило бы, как нам видится, подготовить специалиста, свободно владеющего не только тонкостями родного и иностранного языков, но и приемами и способами осуществления художественного перевода, а также компетенциями, предполагающими освоение значительного лингвокультурологического пласта.

### Налицо противоречия:

- между назревшей необходимостью совершенствования практики обучения художественному переводу будущих переводчиков в вузе для повышения качества и эффективности их профессиональной деятельности и отсутствием современных научно-обоснованных и экспериментально опробованных методик, учитывающих данные междисциплинарных исследований в области перевода – лингвистических, когнитивных, лингвометодических и др.;

- между очевидной потребностью выпускников вузов, освоивших

специальность «Перевод и переводоведение», владеть навыками художественного перевода на должном высоком уровне и неразработанностью в методике обучения иностранным языкам эффективных способов обучения художественному переводу, в частности, на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

**Проблема исследования** вытекает из указанных противоречий: что представляет собой методика обучения студентов специальности «Перевод и переводоведение» художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста?

Таким образом, все вышесказанное послужило основанием для выбора темы исследования: **«Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык, языковой вуз)»**.

**Цель** диссертационного исследования состоит в разработке научно-обоснованной и проверенной на практике методики обучения студентов специальности «Перевод и переводоведение» художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

**Объектом** исследования является процесс обучения художественному переводу студентов вуза, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

В качестве **предмета** исследования рассматривается обучение художественному переводу студентов специальности «Перевод и переводоведение» на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

**Гипотеза** исследования заключается в предположении, что обучение студентов специальности «Перевод и переводоведение» художественному переводу с английского языка на русский станет более эффективным, если оно будет направлено:

- на освоение и применение когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста;
- на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;
- на формирование умений и навыков применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи, определять частотность употребления слова в контексте произведения;
- на работу с национальными корпусами текстов, с толковыми и этимологическими словарями.

Чтобы достичь поставленную цель, следовало решить ряд частных исследовательских **задач**:

- выявить компетенции, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;
- охарактеризовать процесс обучения художественному переводу с одного языка на другой на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, выявить его специфику и разработать модель этого процесса, включая последовательность его организации;
- создать методику обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, включая систему упражнений и заданий, охарактеризовать их;
- проверить экспериментально предложенную методику обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста и доказать ее эффективность.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**

**исследования:**

- теоретические методы исследования: критический анализ научной литературы по проблеме исследования и обобщение изложенных в ней данных и положений;
- эмпирические методы: изучение и обобщение опыта российских и зарубежных вузов по обучению художественному переводу; беседы с преподавателями и студентами, анализ учебно-методического обеспечения процесса обучения художественному переводу; наблюдение за процессом обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа;
- статистические методы: опросы студентов с целью установления особенности понимания сущности когнитивно-дискурсивного анализа; анкетирование и тестирование студентов с целью выявления их отношения к разработанному учебному курсу и его значимости для них;
- формирующие методы: опытная проверка разработанной методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, включая систему упражнений и заданий, анализ качественных и количественных данных опытно-экспериментальной работы.

**Методологической основой** диссертации стали положения:

- коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранному языку (В.И. Заботкина, А.Н. Шамов, А.В. Щепилова и др.);
- теории использования дискурсивного анализа в обучении художественному переводу с позиций синергетического подхода (С.К. Гураль);
- учения о языке (Р.А. Будагов, Л.С. Выготский, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, А.А. Леонтьев, М.М. Маковский, И.А. Стернин и др.);
- теории межкультурной коммуникации и межкультурного обучения (С.К. Болдырева, Л.В. Куликова, С.Г. Тер-Минасова и др.).

**Теоретической основой** исследования послужили работы в области:

- теории и методики обучения иностранным языкам и переводу (Е.С. Антонова, Н.Б. Барышников, С.К. Гураль, Н.А. Демина, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Р.П. Мильруд, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова, Т.С. Серова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева, И.А. Цатурова);
- переводоведения (И.С. Алексеева, И.А. Зимняя, В.И. Карасик, В.Н. Комиссаров, Е.С. Кубрякова, К.М. Левитан, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, И.И. Халеева, А.П. Чужакин, O. Kade, D. Seleskovitch);
- когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, В.Г. Зусман, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, Г.В. Колшанский, О.Н. Кондратьева, Е.С. Кубрякова, В.В. Петров, М.В. Пименова, Е.В. Рахилина, И.А. Стернин, А. Ченки, A. Cruse, W.Ellmo, V.Evans);
- теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, Т. ван Дейк, М. Гернсбакер, Т. Гивон, С.К. Гураль, А.А.Кибрик, У. Кинтш, Е.С. Кубрякова, У. Лабов, Р. Лэнкер, М.Л. Макаров, У. Манн, Р.П. Мильруд, Л. Поланьи, Р. Томлин, С.Томпсон, М. Халлидей, У. Чейф, Д. Эйчисон).

**Базой исследования** послужил факультет иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета. В опытно-экспериментальной работе были задействованы 53 третьекурсника направления подготовки/специальности «Перевод и переводоведение», которые обучались в 2-х контрольных и 2-х опытных группах.

**Организация и этапы диссертационного исследования:**

Исследование проводилось в 2012-2015 гг. и включало три этапа:

1. Подготовительный этап (2012-2013 гг.). Осуществлялся теоретический анализ литературы по проблеме формирования компетенций, входящих в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, необходимых для его осуществления; выбраны основные направления исследования; определены цель и задачи, его объект и предмет, а также сформулирована гипотеза исследования и проведены первичные наблюдения.

2. Основной этап (2013-2014 гг.). Создавалась научно-обоснованная методика обучения письменному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, направленная на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, осуществлялся сбор и организация материалов на языке оригинала, соответствующие задания и упражнения с необходимой для них инструкцией.

3. Заключительный этап (2014-2015 гг.). Проводилось опытное обучение в естественных условиях в рамках практического курса «Художественный перевод». Проводились тестирование, наблюдение, контрольные срезы, обработка, анализ и интерпретация полученных данных. В результате были сформулированы основные выводы диссертационного исследования.

**Научная новизна** исследования состоит в следующем:

- выявлены и охарактеризованы основные компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода и обеспечивающие способность осуществлять художественный перевод, формирование которых обеспечивается использованием когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- определена последовательность процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- создана модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- разработана методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, включающая систему упражнений и заданий, направленных на формирование компетенций, обеспечивающих способность будущих переводчиков осуществлять данный вид деятельности.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что автором внесён вклад в теорию и методику обучения иностранным языкам и переводу, а именно:

- доказана целесообразность использования когнитивно-дискурсивного анализа текстов для обучения художественному переводу, а также разработанной системы упражнений и заданий для развития умений, навыков и компетенций, позволяющих осуществлять данный вид перевода;
- теоретически обоснована установленная в диссертации последовательность организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа;
- дано теоретическое обоснование разработанной методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- охарактеризованы упражнения и задания предложенной системы, составившей базу упомянутой методики.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что:

- представлено подробное описание процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- описана система заданий и упражнений, приведены их примеры, которые

могут быть в дальнейшем использованы в разработке аналогичных преподавателями художественного перевода и для проведения когнитивно-дискурсивного анализа текста;

- предложены методические рекомендации по организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;

- результаты исследования могут быть использованы в вузовских курсах художественного перевода, профессиональной деятельности переводчиков, а также при разработке различных аспектов обучения художественному переводу.

**Достоверность и обоснованность научных результатов и выводов** диссертационного исследования обеспечивается обоснованностью исходных методологических и теоретических позиций, опорой на достижения методики обучения иностранным языкам и смежных наук, логикой предпринятого исследования, использованием комплекса методов научного исследования, соответствующих цели и задачам диссертации, количественным и качественными данными опытно-экспериментальной работы.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Будущему переводчику для того, чтобы быть готовым осуществлять художественный перевод, необходимо развивать, в первую очередь, коммуникативную, лингвистическую, текстообразующую, техническую компетенции, а также дискурсивную, стратегическую, социокультурную, социолингвистическую, имплицитную, эксплицитную компетенции и механизм переключения с одного языка на другой (билингвальную компетенцию), которые входят в состав профессиональной компетентности переводчика.

2. Специфика обучения художественному переводу заключается в том, что будущий переводчик должен научиться иметь дело не только с художественным дискурсом, но и с особенностями родной и иностранной лингвокультур, отражающимися в художественном дискурсе в виде концептов. При этом трудности, с которыми сталкиваются при осуществлении данного вида перевода студенты, обусловлены различиями в концептосферах родного и иностранного языков, а также в дискурсивных явлениях экспликации и имплицитности, пропозиции, инференции, пресуппозиции, референции и ментальном лексиконе.

3. Овладение студентами художественным переводом обеспечивается поэтапно на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, осуществляемого через систему упражнений и заданий. При этом упражнения и задания на вводном этапе носят ознакомительный характер (студенты изучают лингвистические, когнитивные, психологические основы профессиональной деятельности переводчика в сфере художественного перевода, получают навыки работы с предложенным аутентичным материалом), затем следует практический этап (определение студентами в исходном тексте ключевой, повторяющейся, уточняющей, дополнительной, нулевой информации, выявление в тексте ключевого и базовых концептов, а также их номинантов и слов-вербализаторов, работа студентов с корпусами текстов родного и иностранного языков, работа по подбору лексики перевода, эквивалентной оригиналу, с учётом разницы значений номинантов концептов в двух языках) и заключительный этап (осуществление студентами полноценного процесса перевода художественного текста с применением когнитивно-дискурсивного анализа, оценка учащимися своей переводческой деятельности, оценка преподавателем переводческой деятельности студентов).

4. Организация обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста в соответствии с разработанной нами моделью данного процесса позволяет сформировать компетенции, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика. Студенты в ходе когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста получают переводческие данные о его когнитивной структуре, внутритекстовых связях, эксплицитной и имплицитной информации и применяют полученные знания в ходе перевода, тем самым развивая переводческие умения и навыки, позволяющие формировать у них соответствующие компетенции.

**Личный вклад автора** диссертационного исследования заключается в полном участии на всех этапах исследовательского процесса: отборе содержания обучения, формировании цели и задач обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; определении компетенций, навыков и умений, входящих в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, выявлении и обосновании последовательности развития умений и формирования навыков переводчика сферы художественного перевода; разработке системы упражнений и заданий, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; статистической обработке и интерпретации результатов опытного обучения; подготовке публикаций по выполненной работе.

**Апробация и внедрение результатов исследования:**

Апробация работы осуществлялась автором в различных формах. Выводы и основные положения диссертации были изложены в докладах на XII Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, Томский политехнический университет, 16-18 мая 2012 г.), Всероссийской молодежной конференции «Традиции и инновации в филологии в XXI века: взгляд молодых учёных» (Томск, Томский государственный университет, 23-25 августа 2012 г.), XXIII ежегодной международной конференции «Язык и культура» (Томск, Томский государственный университет, 21-24 октября 2012 г.), Международной молодежной конференции «Восток и Запад глазами молодых ученых» (Томск, Томский государственный университет, 28-29 августа 2013 г.); XXIV ежегодной международной конференции «Язык и культура» (Томск, Томский государственный университет, 7-9 октября 2013 г.), XXV ежегодной международной научной конференции «Язык и культура» (Томск, Томский государственный университет, 20-22 октября 2014 г.).

Основные положения данного диссертационного исследования неоднократно представлялись и обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2012-2015 гг.). По результатам диссертационного исследования опубликовано девять научных работ (три из них – в изданиях, рекомендованных ВАК, и одна – в издании, индексируемом Web of Science). Материалы диссертации использовались в организации образовательной деятельности в процессе чтения курса «Художественный перевод» для студентов третьего курса, изучающих английский язык на кафедре английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

**Структура работы:**

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (175 наименований, в том числе 48 на иностранных языках), 9 приложений. Кроме текстовых материалов, исследование содержит 2 таблицы, 7 рисунков и 5 диаграмм.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность темы, поставлены цель и задачи исследования, обозначены его объект и предмет, гипотеза и методы исследования, показаны степень разработанности исследуемой проблемы и ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определены положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Когнитивные основания дискурс-анализа – их роль в методике обучения художественному переводу студентов языкового вуза»** рассматриваются традиционные походы к определению дискурса, роли когнитивной лингвистики в работе с художественными текстами на занятиях по иностранному языку и переводу, теоретические основания дискурс-анализа, а также изучение текста через призму когнитивного подхода.

Для нашей работы особый интерес представляют исследования обработки информации в ходе восприятия и порождении речи (Т. ван Дейк, Б. Хайне), извлечения и восприятия информации из текста, проблемы ментального лексикона (С.К. Гураль, Е.С. Кубрякова, Дж. Эйчисон).

Подходя к анализу текста, человек сталкивается не только со смыслами высказываний, но и со смыслами, заключенными в тексте, согласно теории айсберга, предложенной Э. Хемингуэем, 20% текста находится на поверхности, в то время как 80% скрыты.

Исходя из того, что ментальные основы воспроизведения и понимания речи, в которых в процессе переработки информации участвует языковое знание, входят в сферу когнитивистики, полученные результаты исследований в данной области могут способствовать в целом пониманию механизмов мышления человека. В нашем исследовании предпринимается попытка продемонстрировать, как художественный текст выступает в качестве системы, а также репрезентируется и трансформируется в механизмах понимания языка.

Г.В. Колшанский, говоря о тексте, представленном в качестве единицы коммуникации, указывает, что делимитация и цельность художественного текста базируются не на упорядоченной логике рассуждений, но на речемыслительной деятельности автора. Стоит заметить, что данная деятельность автора находит отражение в определённой структуре, которая, даже несмотря на присутствие смыслового ряда, объясняется мотивами индивидуально-психологического восприятия предложенного сюжета или экстралингвистического характера. Г.В. Колшанский подчёркивает, что лишь единством содержательно-концептуальной информации стиля, жанра и смысла, в котором в определенной степени объективно оправдана применяемая автором делимитация в качестве художественного принципа, создаётся единство всего художественного текста.

Весьма важно для данного исследования мнение Г.В. Колшанского, что текст целесообразно рассматривать в качестве определённой коммуникативной единицы. При этом в данной коммуникативной единице в качестве контекста выступает не только имеющееся окружение словосочетаний, высказываний или слов, но и разнообразный коммуникативный контекст, который не имеет фактически никаких

материальных или формальных ограничений. Данный контекст может вмещать определенный вербальный, а значит, и жизненный опыт участников коммуникации.

Когнитивный подход к обучению переводу художественного текста опирается на использование важных когнитивных единиц – концептов, поскольку без освоения компонентов когнитивной базы, способных хранить и транслировать культурологическую информацию, весьма сложно осуществить адекватный и эквивалентный вариант перевода текста. Данное утверждение основано на том, что качественный художественный перевод текста предполагает наличие сформированных ранее знаний о традициях, обычаях, литературе, культуре, стереотипах и истории страны языка оригинала.

Стоит заметить, что концепты имеют внутреннюю структуру организации. Так, проанализировав работы Дж. Лакоффа и Х. Томпсона, мы приходим к выводу, что концепты, такие как холод, часы или слово, структурируются в сознании человека в виде базовых концептов. В связи с этим их частное применение в речи является лишь частью от той информации, которую хранит наше сознание.

Сам по себе иностранный язык в ходе изучения студентами в лингвистических вузах либо на языковых факультетах используется в качестве средств познания иных языков культуры как «культурных кодов», а не только как средство вербального общения (так же и во время прочтения художественной литературы). В этой связи, формирование профессиональной компетентности студента-переводчика довольно затруднительно без изучения данных «культурных кодов», которые открывают для последующего освоения другие картины мира, в том числе и художественную – благодаря художественным образам и концептам.

Художественный текст, являясь результатом совокупности таких текстов и художественной деятельности, образующей художественный дискурс, вполне можно описать в виде определенного структурированного пространства ряда художественных образов. Данные образы формируют в сознании автора и читателя как участников художественной коммуникации своеобразные языковые формы существования эстетического - художественные концепты. Они могут быть охарактеризованы в качестве единицы, применяемой для обучения лингвокогнитивному анализу предложенного художественного дискурса.

В.Г. Зусман отмечает, что «художественный концепт кодируется в сознании автора и реципиента как участников двустороннего процесса художественным образом, выступая в качестве языковой формы существования эстетического и единицы обучения лингвокогнитивному анализу художественного дискурса. При этом восприятие и интерпретация сконцентрированной в нем смысловой художественной информации рассматривается как когнитивная и интерактивная деятельность».

Стоит заметить, что упомянутые интерпретация и восприятие содержащейся в тексте художественной информации при обучении иностранному языку также оценивается как важная когнитивная деятельность. Опосредованная коммуникация автора и читателя произведения с описанными персонажами производится с помощью художественных концептов. Последовательная работа с художественными образами, заключенными в художественных концептах, формирует умения, позволяющие осуществлять более адекватный и эквивалентный перевод художественного произведения.

Считаем необходимым изучение будущими переводчиками специфики

реализации когнитивных оснований дискурс-анализа художественного текста при переводе как средства формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. Формирование данной компетентности возможно через обучение художественному переводу, под которым понимается способность студентов осуществлять профессиональный художественный перевод в рамках, заданных программой.

В качестве примера предлагается когнитивно-дискурсивный анализ текстов произведений С. Мозма «Луна и Грош», Дж. Селинджера «Голубой период де Домье-Смита», а также А.П. Соболева «Ван-Гог из шестого класса».

В настоящей работе, посвященной разработке проблемы обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, мы пытаемся доказать положение о том, что когнитивные основания дискурс-анализа художественного текста при переводе являются средством овладения составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода.

В Главе 2 «Методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста» представлена данная методика, дано ее научное обоснование и показана ее эффективность, подтвержденная на практике в результате опытно-экспериментальной работы, описана система упражнений и заданий, направленных на формирование соответствующих компетенций.

Для разработки методики мы построили модель процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного подхода (рис. 1).

Цель обучения состоит в формировании профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода через обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, под которым понимается способность студентов осуществлять профессиональный художественный перевод в рамках, заданных программой.

В состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода входят следующие компетенции и умения:

- **Основные компетенции и умения:**

- 1) Коммуникативная – умение формировать правильные выводы из текста сообщения, речевой ситуации; умение воспринимать и воспроизводить различные типы дискурса.

- 2) Лингвистическая – умение применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме.

- 3) Текстобразующая – умение создавать тексты разных типов на двух языках, учитывая стилистические особенности.

- 4) Техническая – умения применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода.

- **Дополнительные компетенции и умения:**

- 1) Дискурсивная – умение использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации текста, а также знание особенностей, присущих различным типам дискурсов.

- 2) Стратегическая – умение компенсировать недостаток знаний другими вербальными/невербальными средствами для достижения цели.



Рис. 1. Модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа

3) Социокультурная – умение учитывать национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культур, а также способов пользоваться этими знаниями в процессе общения.

4) Социолингвистическая - умение выбрать нужную лингвистическую форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерения говорящего.

5) Механизм переключения с одного языка на другой – умение автоматизировано принять решение на перевод.

6) Имплицитная и эксплицитная – умение выявлять и анализировать как явно выраженную в тексте информацию, так и ту, что подразумевается, но не находит прямого выражения в нем.

На основе указанных выше умений, входящих в состав компетенций, можно обозначить критерии, определяющие уровень сформированности компетенций в профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода:

1) умение анализировать структуру текста, владеть навыками работы с национальными корпусами текстов двух языков;

2) умение извлекать ключевую информацию при работе с художественными текстами языка оригинала, а также наглядно представлять схему концептосферы предложенного художественного текста;

3) умение правильно и корректно передавать полученную в ходе анализа текста как явную, так и выраженную неявно информацию в процессе перевода художественного текста.

Упражнения, которые мы предлагаем использовать в обучении художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, направленные на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, можно поделить на три категории:

1. Упражнения, направленные на формирование умения использовать определенные стратегии для анализа и конструирования текста в условиях художественного перевода (предпереводческий анализ, переводческий анализ, когнитивно - дискурсивный анализ):

- упражнения по развитию навыка предпереводческого анализа с выделением ключевой информации текста;

- упражнения на развитие навыков переводческого анализа и выявления ключевых и базовых концептов в тексте произведения как на английском, так и на русском языках;

- упражнения на выявление в тексте художественного произведения лексических единиц, входящих в состав его концептосферы.

2. Упражнения, направленные на формирование умения применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи(работа с национальными корпусами текстов, работа с толковыми и этимологическими словарями, определение частотности употребления слова в контексте произведения):

- упражнения на выявление частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта;

- упражнения на определения значения слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта;

- упражнения на развитие навыков работы с национальными корпусами текстов.

3. Комбинированный тип упражнений, направленный как на развитие составляющих профессиональной компетенции переводчика в сфере художественного перевода, так и на формирование знаний о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи.

Опытное обучение было организовано на базе кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета на протяжении 2012-2015 гг. Оно проводилось в естественных условиях в рамках практического курса «Художественный перевод». В нем были задействованы 53 студента III-го курса, изучающие английский язык как основной по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»: 2 группы из 19 человек в 2012-2013 учебном году, 2 группы из 18 человек в 2013-2014 учебном году, 2 группы из 16 человек в 2014-2015 учебном году.

Опытное обучение представлено серией практических занятий по формированию составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода с помощью системы упражнений и заданий. Процесс реализации опытного обучения был разделен на соответствующие этапы:

- вводный;
- практический;
- заключительный.

Для каждого из этапов были предусмотрены контрольные срезы. Перед началом опытного обучения студентам двух основных групп: контрольной и опытной – был предложен диагностический входной тест, состоящий из определенных типов заданий. В качестве контрольных срезов в процессе опытного обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста использовались следующие типы заданий:

- предпереводческий и переводческий анализы текста на выделение ключевой информации;
- выявление ключевых и базовых концептов в тексте произведения как на английском, так и русском языках с акцентом на лексических единицах, входящих в состав данных концептов в тексте произведения, имплицитность и/или эксплицитность концептов;
- выявление частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта, определение значения слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта;
- поиск необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах текстов;
- художественный перевод отрывка текста с английского языка на русский и наоборот с учётом полученной информации.

Первое задание контрольного среза было направлено на установление уровня сформированности коммуникативных умений.

Второе задание контрольного среза было направлено на установление уровня сформированности лингвистических умений.

Третье задание контрольного среза было направлено на установление уровня сформированности умений использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации текста, а также знания особенностей, присущих различным типам дискурсов.

Четвертое задания контрольного среза было направлено на установление уровня сформированности умения компенсировать недостаток знаний другими вербальными/невербальными средствами для достижения цели.

Пятое задание было направлено на установление уровня сформированности умений правильно и корректно осуществлять художественный перевод.

Результаты, зафиксированные при проведении данных контрольных срезов среди студентов опытных и контрольных групп, были проанализированы по следующим параметрам:

Первое задание: правильный/неправильный выбор варианта ответа.

Второе задание:

- 1) правильность выявления ключевого и базовых концептов;
- 2) правильность определения лексических единиц, входящих в состав данных концептов;
- 3) правильность выявления имплицитности /эксплицитности концептов.

Третье задание:

- 1) правильность/неправильность определения частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта;
- 2) правильность/неправильность определения значения слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта.

Четвертое задание: корректность и правильность поиска необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах текстов.

Пятое задание:

- 1) передача сообщения в соответствии с поставленной целью и учетом выявленных особенностей его концептосферы;
- 2) точность передачи сообщения;
- 3) количество переданной ключевой информации текста;
- 4) грамотность языка перевода.

В дальнейшем был проведен анализ результатов трех контрольных групп (25 человек) и трех опытных групп (28 человек). При оценке результатов выполнения заданий учитывались количественные и качественные показатели. Качественными показателями выступили точность и полнота передачи ключевой информации и точность перевода содержания текста, в то время как количественными показателями явились время, отведенное на выполнение задания, количество студентов, результаты выполненных заданий.

Курс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа предполагает наличие вводного, практического и заключительного этапов обучения.

На вводном этапе обучения проверяются те знания и умения учащихся, на которые важно обратить особое внимание в процессе научения анализу художественного текста. К примеру, знание основ предпереводческого анализа текста, выявления в тексте ключевой, эксплицитной и имплицитной информации, а также умение использовать эти знания в процессе художественного перевода.

Необходимо учитывать следующие требования к контролю:

- контроль должен осуществляться как со стороны студентов, так и со стороны преподавателя;
- регулярный контроль должен осуществляться с целью оптимизации процесса обучения;

- этап обучения должен определять оптимальную форму контроля.

В поле зрения контроля оказываются предпереводческий, переводческий и дискурсивный анализы художественного текста, анализ его концептосферы, перевод текста и т.д.

На практическом этапе определяется эффективность усвоения студентами изученного материала по работе с художественными текстами. Проверяется, насколько хорошо студенты научились выявлять концепты в произведении, а также определять их лексические единицы.

Необходимо учитывать следующие требования к контролю:

- контроль должен быть объективным;
- должна обеспечиваться регулярность оценки преподавателем работы студентов.

В поле зрения контроля оказываются предпереводческий и переводческий анализы художественного текста, выявление и анализ ключевого и базовых концептов художественного текста, построение наглядной схемы концептосферы художественного текста, перевод художественного текста.

На заключительном этапе оценивается уровень сформированности профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. Устанавливается, насколько успешно он может применять полученные знания в области анализа текста в процессе художественного перевода.

Необходимо учитывать следующие требования к контролю:

- контроль должен быть объективным;
- преподаватель должен оценить уровень сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода.

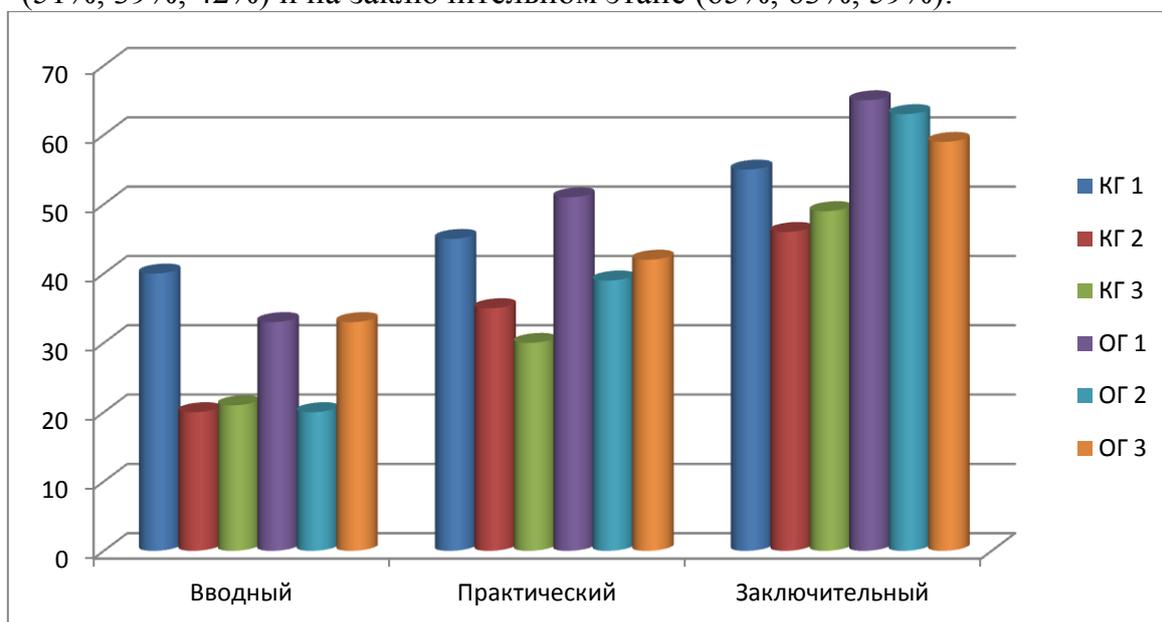
В поле зрения контроля оказываются перевод оригинального художественного текста с учётом выраженности в нем имплицитной и эксплицитной информации, сходств и различий вербализации значений ключевого и базовых концептов в языках оригинала и перевода, а также особенностей концептосферы текста и его дискурса.

Первое задание контрольных срезов на вводном, практическом и заключительном этапах включало в себя предпереводческий и переводческий анализы художественного текста на английском языке объемом 350 печатных знаков и определение в нем ключевой информации. На каждом последующем этапе контрольного среза использовались новые художественные тексты, которые менялись на аналогичные по структуре и сложности. В данном типе заданий использовались художественные тексты для осуществления предпереводческого и переводческого анализов текста, а также для вычленения ключевой информации: действующие лица, описание главных героев, время года, дни недели, места, где проходили те или иные события. Главным показателем выполнения задания явилась правильность/неправильность понимания и перевода предложенной информации. Выполнение задания на 10-40% считалось неудовлетворительным, 40-60% - удовлетворительным, 60-80% - хорошим, 80-100% - отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов (во вводном, практическом, заключительном этапах обучения) по первому заданию в трех опытных и трех контрольных группах приведены в диаграмме на рис. 2. Результаты, представленные в диаграмме, показывают, что на вводном этапе

студенты опытных и контрольных групп обладали относительно одинаковыми знаниями на уровне ниже среднего. При выполнении первого задания на вводном этапе было обнаружено, что студенты достаточно сложно вычлняют ключевую информацию из текста и не успевают провести в полной мере его предпереводческий анализ.

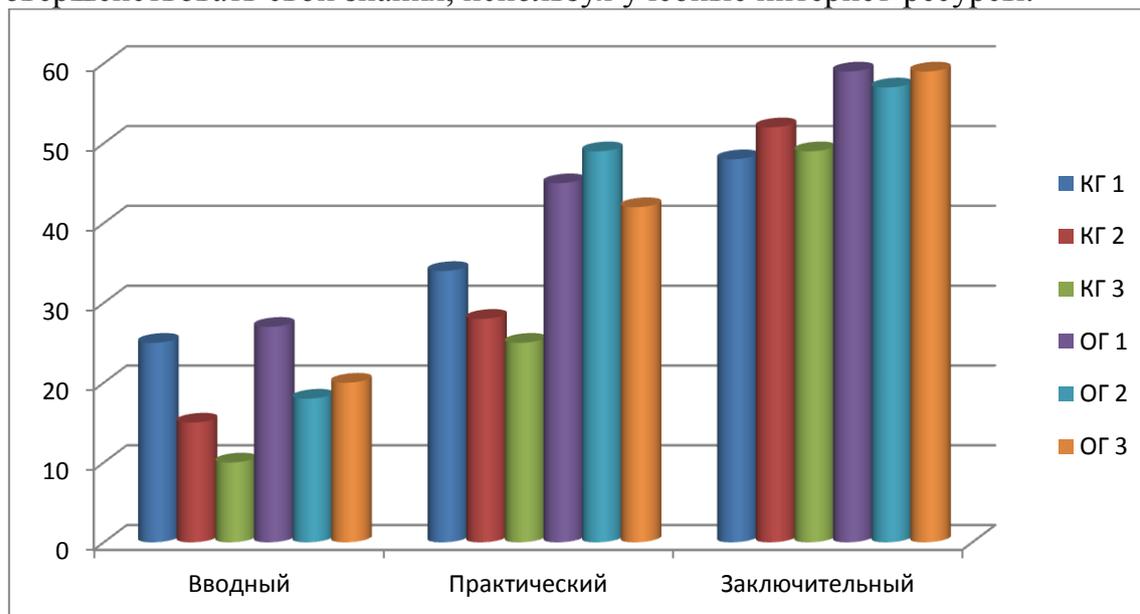
На контрольных срезах практического и заключительного этапов обучения наблюдается увеличение знаний и способности студентов справляться с данными типами заданий. Однако было выявлено, что студенты опытных групп, обучающиеся по разработанной методике, достигли более высокого уровня знаний, чем студенты контрольных групп, обучающиеся по традиционной методике. В процентном соотношении имеем следующий коэффициент успешности в контрольных группах на практическом этапе (45%, 35%, 30%) и на заключительном этапе (55%, 46%, 49%); в опытных группах на практическом этапе (51%, 39%, 42%) и на заключительном этапе (65%, 63%, 59%).



*Рис. 2. Коэффициент успешности выполнения первого задания студентами опытных и контрольных групп*

Второе задание было связано с выявлением ключевого и базовых концептов, определением лексических единиц, входящих в состав данных концептов, выявлением имплицитности/эксплицитности концептов художественного текста на английском языке объемом 327 печатных знаков. Результаты выполнения данного задания студентами опытных и контрольных групп оценивались по ряду показателей: правильность выявления ключевого и базовых концептов, правильность определения лексических единиц, входящих в состав данных концептов, выявления имплицитности/эксплицитности концептов. Выполнение данного задания на 10-40% считалось неудовлетворительным, 40-60% - удовлетворительным, 60-80% - хорошим, 80-100% - отличным. Сравнительные результаты трех контрольных срезов по второму заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены в диаграмме на рис. 3. Результаты, представленные в диаграмме, показывают, что на вводном этапе студенты опытных и контрольных групп обладают одинаковыми знаниями и умениями осуществлять выявление ключевого и базовых концептов. Наибольшую трудность в данном случае представляло определение лексических единиц, входящих в состав данных концептов, и, соответственно, выявление имплицитности/эксплицитности концептов.

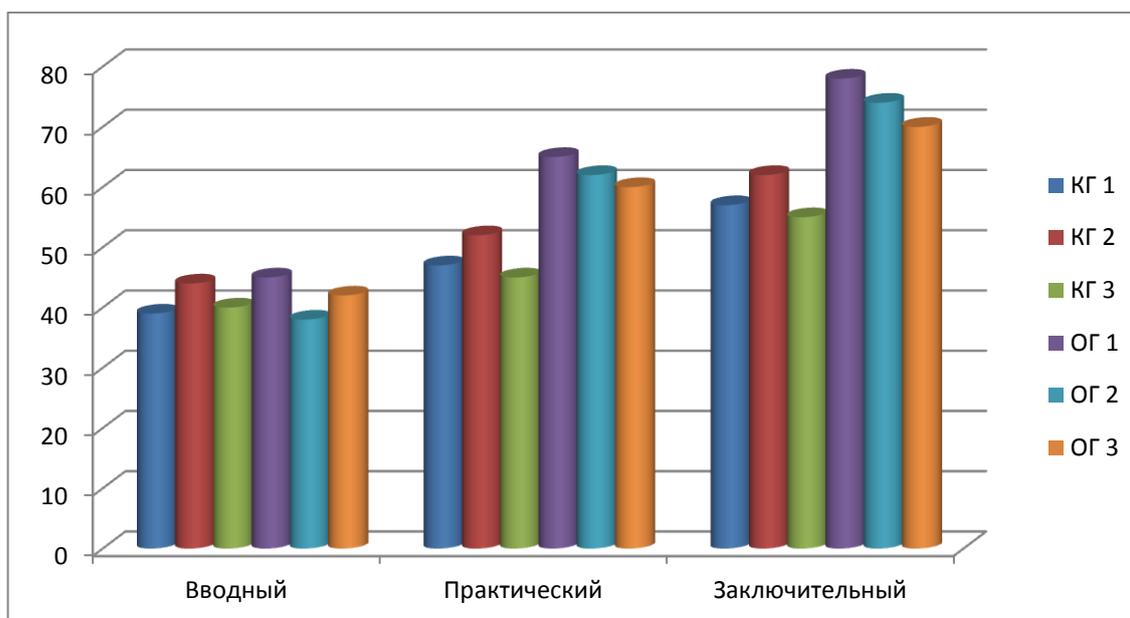
На промежуточном и итоговом срезах после обучения уровень знаний и умений вырос. Однако в опытных группах студенты достигли больших результатов, чем в контрольных. В процентном соотношении имеем следующий коэффициент успешности в контрольных группах на практическом этапе (34%, 28%, 25%) и на заключительном этапе (48%, 52%, 49%); в опытных группах на практическом этапе (45%, 49%, 42%) и на заключительном этапе (59%, 57%, 59%). В данном случае студенты опытных групп уже на практическом этапе достигли уровня выше среднего, которого студенты контрольных групп достигли лишь после окончания обучения по традиционной методике. Важно подчеркнуть тот факт, что студенты опытных групп имели возможность во внеаудиторные часы самостоятельно совершенствовать свои знания, используя учебные интернет-ресурсы.



*Рис. 3. Коэффициент успешности выполнения второго задания студентами опытных и контрольных групп*

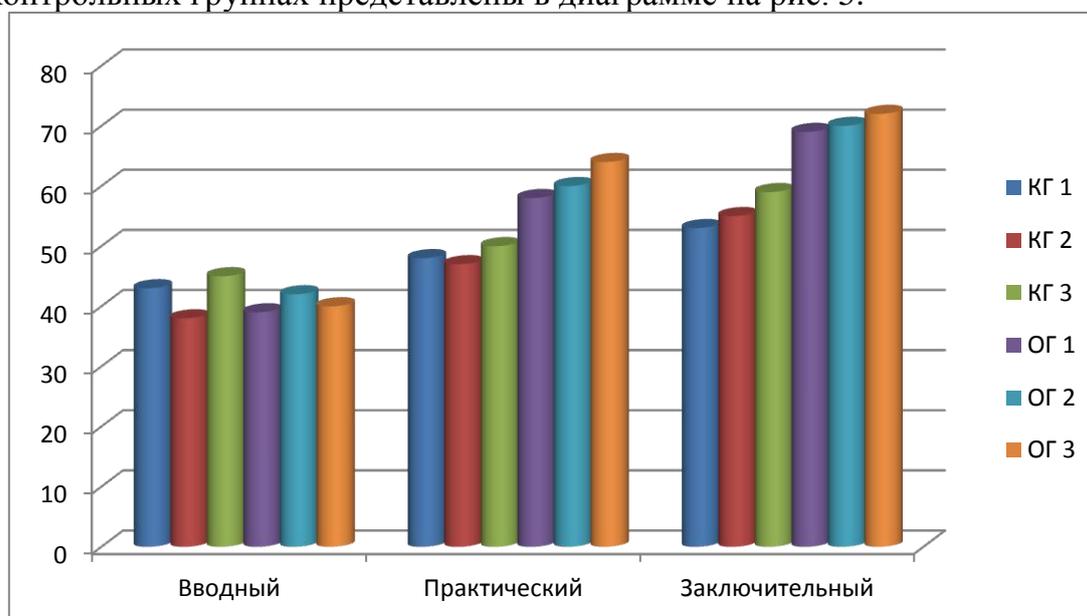
Третье задание было представлено двумя художественными текстами на английском и русском языках, в которых студентам необходимо было определить частотность употребления и значения слов, составляющих номинативное поле ключевого/базового концепта. Выполнение данного задания на 10-40% считалось неудовлетворительным, 40-60% - удовлетворительным, 60-80% - хорошим, 80-100% - отличным. Сравнительные результаты трех контрольных срезов по третьему заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены в диаграмме на рис. 4.

Представленные в диаграмме результаты показывают, что студенты контрольных и опытных групп на вводном этапе обучения уже обладали высокими теоретическими знаниями, полученными ими в результате изучения курса «Теория перевода». Целью данного задания было во время обучения по разработанной нами методике закрепить полученные знания и научиться применять их на практике. Студенты контрольных групп заметно улучшили свои знания, однако на заключительном этапе обучения процентное соотношение выполненных ими заданий заметно ниже, чем у студентов опытных групп (57%, 62%, 55%). На практическом и заключительном этапе мы видим значительное увеличение процентного соотношения выполненных заданий в опытных группах на практическом (65%, 62%, 60%) и на заключительном этапе (78%, 74%, 70%).



*Рис. 4. Коэффициент успешности выполнения третьего задания студентами опытных и контрольных групп*

Четвертое задание представлено поиском необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах. Используются два художественных текста на русском и английском языках объемом в 347 и 369 печатных знаков. Результаты выполнения четвертого задания оценивались по следующим показателям: правильность поиска информации в интернет-ресурсах, корректность в оформлении результатов поиска. Выполнение данного задания на 10-40% считалось неудовлетворительным, 40-60% - удовлетворительным, 60-80% - хорошим, 80-100% - отличным. Сравнительные результаты трех контрольных срезов по четвертому заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены в диаграмме на рис. 5.

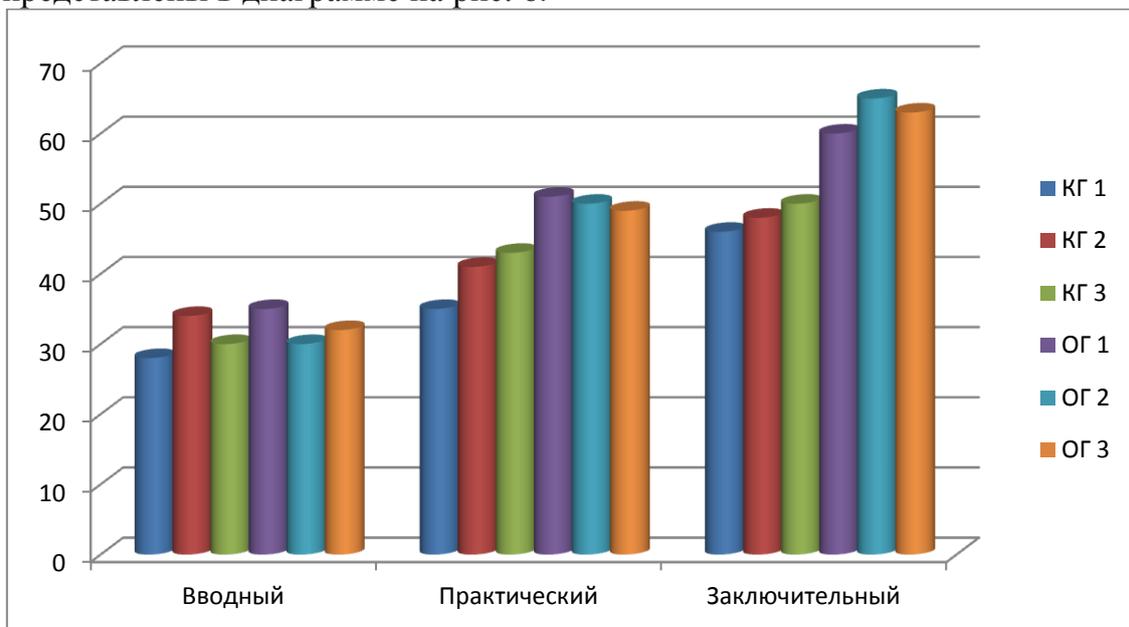


*Рис. 5. Коэффициент успешности выполнения четвертого задания студентами опытных и контрольных групп*

Представленные в диаграмме результаты отражают значительное увеличение коэффициента успешности в опытных группах на практическом и заключительном этапах по отношению к коэффициенту успешности контрольных групп на данных

этапах обучения. Результаты выполнения четвертого задания студентами контрольных групп на практическом (48%, 47%, 50%) и заключительном этапах обучения (53%, 55%, 59%) имеют положительную динамику. Результаты выполнения четвертого задания студентами опытных групп также имеют положительную динамику на практическом (58%, 60%, 64%) и на заключительном этапах обучения (69%, 70%, 72%). Однако стоит заметить, что динамика уровня сформированности навыков работы с национальными корпусами текстов у студентов контрольных групп значительно ниже, чем у студентов опытных групп.

Пятое задание представлено переводом оригинального английского художественного текста, объемом в 347 печатных знаков, на русский язык. Результаты выполнения данного задания студентами опытных и контрольных групп оценивались по следующим показателям: передача сообщения в соответствии с поставленной целью и учетом выявленных особенностей его концептосферы; точность передачи сообщения; количество переданной ключевой информации, грамотность языка перевода. Выполнение данного задания на 10-40% считалось неудовлетворительным, 40-60% - удовлетворительным, 60-80% - хорошим, 80-100% - отличным. Сравнительные результаты трех контрольных срезов по пятому заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены в диаграмме на рис. 6.



*Рис. 6. Коэффициент успешности выполнения пятого задания студентами опытных и контрольных групп*

Представленные в диаграмме результаты показывают, что на вводном этапе студенты как опытных, так и контрольных групп имеют достаточно небольшой коэффициент успешности. Для студентов контрольных групп данное задание вызвало затруднения в анализе концептосферы текста (выявлении ключевого и базовых концептов), а также в поиске ключевой информации. На практическом и заключительном этапах наблюдается небольшое увеличение коэффициента успешности в контрольных группах на практическом этапе (35%, 41%, 43%) и на заключительном этапе (46%, 48%, 50%). Однако наибольшие показатели увеличения коэффициента эффективности имеют опытные группы на практическом этапе (51%, 50%, 49%) и на заключительном этапе (60%, 65%, 63%).

Полученные в ходе работы результаты, отражающие достижения студентов по

каждому отдельному заданию, показывают, что в опытных и контрольных группах наблюдается увеличение объема знаний и умений после определенного этапа обучения. Однако для наиболее полного анализа разработанной нами методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста мы обратились к t-критерию Стьюдента для оценки различий величин средних  $\bar{X}$  и  $\bar{Y}$  двух выборок X и Y, распределенных по нормальному закону. Были взяты величины для случая несвязных выборок, так как оценивались разные группы студентов (контрольные, опытные), которые не являются взаимосвязанными и обучаются по различным методикам обучения художественному переводу. Критерий Стьюдента позволяет судить о том, являются ли различия в результатах опытных и контрольных групп существенными (т.е. значимыми) или эти различия могут объясняться случайными разбросами (различия незначимы). Если критерий Стьюдента ниже критического значения, то различия незначимы, если выше – значимы. Расчет проводился по следующим формулам:

$$Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2}$$

$\bar{X}$  - данные первой выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым студентом трех контрольных групп в процентном соотношении);

$\bar{Y}$  - данные второй выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым студентом трех опытных групп в процентном соотношении).

Выборки в нашем случае считаются неравночисленными, так как количество студентов в контрольных (28 человек) и опытных (25 человек) группах неравное. В таком случае, где  $n_1 \neq n_2$  ( $n_1, n_2$  - величины первой и второй выборки), выражение будет вычисляться следующим образом:

$$Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2} = \sqrt{\frac{\sum(x_i - \bar{x})^2 + \sum(y_i - \bar{y})^2}{(n_1 + n_2 - 2)} \cdot \frac{(n_1 + n_2)}{(n_1 \cdot n_2)}}$$

Итак, были представлены показатели опытных и контрольных групп в контрольных срезах на вводном, практическом и заключительном этапах обучения для выявления развития профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. При вычислении показателей на вводном этапе обучения получено значение = 0.2, а критическое значение равно 2.66 (для уровня значимости 0.01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение t (0.2) находится в зоне незначимости (см. рис. 7).

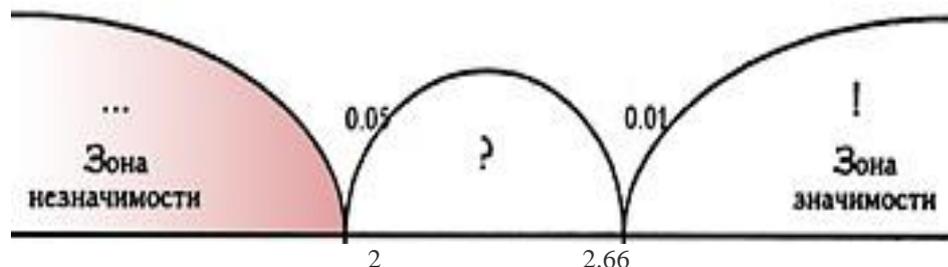
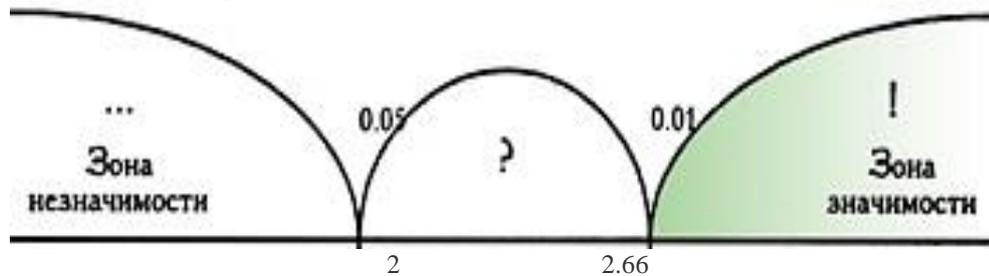


Рис. 7. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости (вводный этап, контрольный срез)

Выявленные различия между контрольными и опытными группами на вводном

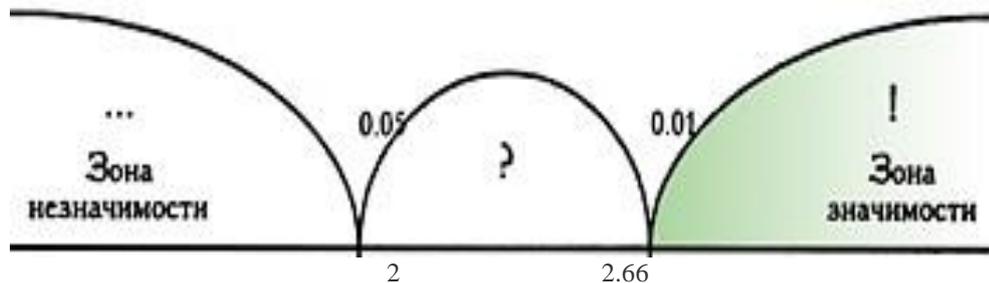
этапе обучения не являются значимыми, следовательно, студенты опытных и контрольных групп обладают относительно одинаковыми знаниями и умениями в области художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

При вычислении показателей на практическом этапе обучения студентов опытных и контрольных групп получено значение = 8.3, где критическое значение равно 2.66 (для уровня значимости 0.01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение  $t$  (8.3) находится в зоне значимости (см. рис.8).



*Рис.8. Положение рассчитанного  $t$ -критерия Стьюдента на оси значимости (практический этап, контрольный срез)*

При вычислении показателей на заключительном этапе обучения студентов опытных и контрольных групп получено значение = 13.6, где критическое значение равно 2.66 (для уровня значимости 0.01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение  $t$  (13.6) находится в зоне значимости (см. рис. 9).



*Рис. 9. Положение рассчитанного  $t$ -критерия Стьюдента на оси значимости (заключительный этап, контрольный срез)*

Выявленные различия между контрольными и опытными группами на практическом и заключительном этапах обучения являются значимыми, следовательно, уровень сформированности профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода у студентов опытных групп существенно выше, чем у студентов контрольных групп.

Представленные во время проведения всех контрольных срезов (на вводном, практическом и заключительном этапах) во всех группах (в трех опытных и трех контрольных) результаты показывают положительную динамику в формировании высокого уровня сформированности различных умений:

- коммуникативных умений в процессе перевода художественного текста;
- лингвистических умений в применении знаний о системах языка, о правилах функционирования его единиц;
- умений применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода;
- умений правильно и корректно осуществлять художественный перевод.

Однако, проанализировав качественные и количественные показатели, делаем вывод о том, что студенты опытных групп, обучавшиеся по разработанной нами методике, достигли наибольших результатов.

Студентам опытных и контрольных групп, помимо указанных выше заданий и упражнений, были предложены анкеты по выявлению трудностей и проблем, которые, на их взгляд, необходимо учитывать при дальнейшем обучении художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа. Кроме того, им была предложена анкета по определению важности разработанной нами системы заданий и упражнений для обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа. В итоге были получены результаты, согласно которым студентам трудно осуществлять художественный перевод на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, поскольку они испытывают психологический барьер. Тем не менее, студенты опытных групп уточнили, что психологический барьер можно преодолеть регулярным выполнением заданий, ориентированных на умения анализировать и обобщать информацию, определять ключевую информацию, выявлять ключевые и базовые концепты.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, в ходе которого были решены поставленные задачи и подтверждена выдвинутая гипотеза, обобщаются полученные результаты, формулируются **выводы**:

- выявлены компетенции, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода: коммуникативная, лингвистическая, текстообразующая, техническая, дискурсивная, стратегическая, социокультурная, социолингвистическая, эксплицитная и имплицитная, а также отдельные навыки и умения переводчика, которые важно развивать для осуществления художественного перевода;
- определен процесс художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста и выявлена его специфика. Она заключается в том, что переводчику в сфере художественного перевода приходится иметь дело с письменным дискурсом, который рассматривается как взаимосвязь в коммуникации: автор художественного текста – перевод текста – читатель, с использованием двух языков (языка оригинала и языка перевода). Различия в русском и английском языках таких категорий дискурса, как ментальный лексикон, интерференция, пресуппозиция, импликатура, экспликатура, референция и пропозиция послужили причинами основных сложностей у студентов в процессе осуществления художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;
- разработана последовательность обучения художественному переводу на основе системы заданий и упражнений;
- разработана методика обучения художественному переводу в основе которой лежит модель, опирающаяся на когнитивно-дискурсивный анализ текста, осуществляемый с помощью разработанной системы упражнений и заданий;
- проверена экспериментально предложенная методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста и доказана ее эффективность.

**Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:**

1. Бойко С.А. Дискурс-анализ в преодолении трудностей при обучении

художественному переводу // **Язык и культура. Томск, 2014. № 3 (27). С. 120-125.**

2. **Бойко С.А. Опыт разработки системы упражнений, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста // Язык и культура. Томск, 2014. № 4 (28). С. 144-156.**

3. **Бойко С.А. Организация и процесс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста // Сибирский психологический журнал. Томск, 2014. № 54. С. 100-114.**

4. **Бойко С.А. Художественный перевод в свете когнитивно-стилистического подхода // Иностранный язык и иноязычная культура в образовании: тенденции, проблемы, решения: сб. ст. по мат-лам X Междунар. науч.-метод.конф., 24 ноября 2011 г., ТГПУ. Томск: Изд-во ТГПУ, 2012. С. 33-41.**

5. **Бойко С.А. Когнитивно-сопоставительный анализ концептосферы художественного текста // Студент и научно-технический прогресс: мат-лы 50-й Междунар. науч. студ. конф., 13-19 апреля 2012 г. Иностранные языки: лингвистика и межкультурная коммуникация / Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 2012. С. 7.**

6. **Бойко С.А. Выявление концептуальных сдвигов в презентации концептосферы при переводе // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XII Междунар. науч.-практ.конф. студ. и молод. учёных, 16-18 мая 2012 г. Ч. 1 / под ред. С.А. Песоцкой; Том. политех. ун-т. Томск: Изд-во ТПУ, 2012. С. 181-182.**

7. **Бойко С.А. Трансформация концептосферы художественного текста в процессе перевода // Актуальні проблеми художнього й галузевого перекладу: мат-ли IV Межнар. наук.-практ. конф., 22 березня 2012 р., Горлівський держ. пед. ін-т іноз. мов. Горлівка, 2012. С. 10-11.**

8. **Бойко С.А. Методика выявления динамики концептуального поля при переводе // Традиции и инновации в филологии в XXI века: взгляд молодых учёных: мат-лы Всерос. молодёж. конф., 23-25 августа 2012 г. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2012. С.56-57.**

9. **Gural S.K., Boyko S.A. Analysis of the Literary Text's Conceptosphere in the Process of Teaching Literary Translation // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P.340-344.**